

2021

5

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama Seisaku Desingka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ごみ搬入手数料を改訂

## Reajuste de la Tasa de Recepción de Residuos Llevados Directamente al Centro de Tratamiento

Debido al aumento del volumen de residuos y el costo de mantenimiento de las instalaciones, reajustaremos el monto de la tasa de recepción para los residuos llevados directamente al Crystal Plaza, Clean Plant, Ika Clean Plaza, y los ítems necesarios. Contamos con la comprensión y colaboración de todos.

### Fecha de alteración: a partir del 1º de Julio (jue)

※No habrá alteraciones en los valor de las bolsas específicas ni en las reglas de separación y forma de desechar la basura.

Basura doméstica (basura comustible, incomustible, de gran tamaño) 80 yenes / 10kg

Basuras de empresas (basura combustible, reciclable) 190 yenes / 10kg

Ítems necesarios: Tasa necesaria, formulario de solicitud, documento de identificación, documentos que comprueben el origen de los residuos (en caso de que la dirección del documento de identidad difiera del lugar de origen).

Informes: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka: TEL.: 0749-62-7143

令和3年度国民健康保険の  
保険料率を引き下げます

## El Porcentaje de la Tasa del Seguro Nacional de Salud Para el Año Fiscal 2 de Reiwa, No Será Modificado

El Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) es un sistema en el que, mediante la contribución mutua de todos sus afiliados, reciben servicios médicos con tranquilidad en caso de lesión y enfermedades.

Como el porcentaje presentado por el gobierno provincial este año en comparación con el año fiscal Reiwa2, se redujo en un promedio de 6.2% por unidad familiar, reduciremos el porcentaje para el año fiscal Reiwa 3.

### ¿Cómo se determina el porcentaje de la tasa del seguro?

El gobierno de la prefectura de Shiga estima la cantidad total de los gastos médicos y otros; basado en estos resultados, se determina el porcentaje estándar para cada ciudad. Tomando como referencia lo anterior, la municipalidad define el porcentaje de la tasa del seguro.

### Valor de la tasa del seguro por unidad familiar

El valor de la tasa del seguro por unidad familiar, se determina sumando el monto único por unidad familiar y el porcentaje a la renta de los asegurados; así como el monto equitativo multiplicado según el nº de asegurados.



Tasa Impositiva para el Año Fiscal 2020	Parte Médica *1	Parte de Asistencia *2	Parte de Cuidados *3
Porcentaje sobre la renta familiar (Shotokuwarigaku) (Renta del año anterior – ¥430,000) x (%)	5,86%	2,47%	2,21%
Tasa per cápita [por cada asegurado] (Kintouwari)	23,400 yenes	9,700 yenes	11,400 yenes
Tasa por unidad familiar (Byoudouwari)	17,000 yenes	7,100 yenes	5,700 yenes
Tasa máxima establecida	630,000 yenes	190,000 yenes	170,000 yenes

\*1. Parte médica: a cargo de los asegurados. Es utilizado para cubrir los gastos médicos (aproximadamente el 70% de los gastos médicos).

\*2. Parte de asistencia: a cargo de los asegurados. Es utilizado para auxiliar una parte de gastos médicos de las personas mayores de 75 años.

\*3. Parte de cuidados: a cargo de los asegurados entre 40 y 64 años de edad (Kaigo Hoken Dai 2 Hihokensha). Es utilizado para costear los gastos médicos del Seguro de Cuidados y Asistencia.

### ●Reducción de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou)

A las familias cuya renta es inferior al valor determinado, se le aplica la reducción del monto del *Kintouwari* y *Byoudouwari* (reducción de 70 %, 50 % o 20 %). El monto de la reducción es calculada según la renta del año anterior. Las **personas que no tienen renta, también deberán hacer la declaración**. Se solicita por favor, efectuar la declaración de renta; debido que al no realizarla, constará como desconocida, por lo que no será destinado al proceso de reducción.

### ●Se podrá reducir la tasa del Seguro de Salud, en caso de desempleo involuntario

Los asegurados que se encuentren desempleados por reestructuración u otros motivos por parte de la empresa, tienen marcado uno de los siguientes números 「11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 o 34」 en su Tarjeta de Beneficiario del Seguro de Desempleo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou) y poseen una edad menor a 65 años en el momento del desligamiento de la empresa, podrán recibir la reducción de la tasa del seguro, presentando la solicitud.

### ●Efectúe el pago de la tasa del seguro dentro del plazo determinado

Después del vencimiento, se genera una comisión e intereses. Por favor, ver los detalles en la factura. Al continuar con el pago pendiente, podría darse el caso que se emita una tarjeta de seguro de corto plazo (6 meses). Al haber pagos pendientes, no se podrá recibir la tarjeta (\*) *Gendogaku Tekiyou Ninteishou*, tampoco podrá recibir el subsidio para el examen médico general (Ningen Dock). (\*) *Gendogaku Tekiyou Ninteishou* es un certificado que al presentarse en la ventanilla de la institución médica, permite pagar sólo el valor límite máximo de los costos por tratamientos médicos de costos elevados. (determinado de acuerdo con la renta)

Informes: Hoken Nenkin 0749-65-6512

**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer:** <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de febrero/2021	23 de junio	21 de junio
	16 ~ 31 de febrero/2021	24 de junio	
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2020	15 de junio	17 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2020	16 de junio	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2019	10 de junio	14 de junio
	16 ~ 30 de octubre/2019	11 de junio	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2018	7 de junio	9 de junio
	16 ~ 30 de octubre/2018	8 de junio	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2017	1 de junio	3 de junio
	16 ~ 30 de octubre/2017	2 de junio	

**Solicitamos que posponga venir al examen en los siguientes casos:**

① Personas que el día del examen todavía presente fiebre o síntomas de gripe;

② Personas que presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;

③ Persona que se encuentra en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada. Asista al próximo examen después de que se haya recuperado.

○ En caso de realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○ Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .**

**Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción.**

● Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. Sin embargo realizaremos consultas individuales mediante reservas (recepción de reservas, todos los meses a partir del día 1).

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, nutrición, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	20 de mayo	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	25 de mayo		Takatsuki Bunshitsu

● **Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. recepción de reserva en cualquier época del año. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:** Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

● **Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:**

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

## 長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. ※No realizamos test de influenza o COVID-19.

Teléfono (en Japonés): 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**Fechas de Atención:** Mayo: 2, 3, 4, 5, 9, 16, 23, 30 Junio: 6, 13, 20, 27

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**Lugar:** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou) en caso de infantes, entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



## 全国瞬時警報システム (J-ALERT) Se Realizará una Transmisión Simultánea de Prueba en Todo el País del Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT)

Como preparación en caso de ocurrir un terremoto, ataque militar u otros, se realizará una prueba de transmisión; tal como se indica a continuación. Esta prueba de transmisión se realizará a nivel nacional a través del Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-Alert), siendo realizada en la ciudad, a través del Sistema de Prevención de Desastres Vía Radio (altoparlantes instalados en las afueras de las residencias). En este año fiscal, se tiene previsto realizarlo 3 veces.

**[Día y Hora] 1ª Prueba:** miércoles 19 de mayo, 11:00 hrs. **2ª Prueba:** miércoles 6 de octubre, 11:00 hrs.

**3ª Prueba** miércoles 16 de febrero de 2022, 11:00 hrs.

**Informes:** Bousai Kikikanrikyoku ☎ 0749-65-6555

軽自動車税減免申請は

## Solicitar la Exención del Impuesto Sobre Vehículos Livianos

5月末までです

### “Keijidoushazei” Hasta Final de Mayo

#### ① Exención del Impuesto Sobre Vehículos Livianos Para Personas con Deficiencia (descuento de clasificación)

Quienes en la fecha base del 1º de abril sean propietarios de motocicletas con menos de 50cc, vehículos livianos, vehículos de dos ruedas, vehículos especiales de pequeño porte, entre otros; y cumplan con algunos de los siguientes requisitos, podrán recibir la exención del Impuesto Sobre Vehículos Livianos (descuento de clasificación).

○Personas a quienes se le ha emitido la libreta de salud y bienestar para discapacitados físicos, enfermos o heridos por causa de la guerra, discapacidad intelectual o psíquica y cuyo nivel de discapacidad corresponde al requerido para recibir la exención.

**Período de Recepción:** jueves 6 de mayo ~ lunes 31 de mayo

**Modo de Solicitar:** Existen requisitos y documentos necesarios para los propietarios, choferes, fines de uso y otros; por lo que se solicita verificar con anticipación en la sección encargada o mediante la página de internet de la municipalidad (en japonés). ※No es necesario para aquellos que recibieron la exención del año pasado, que no tuvieron alteración en el vehículo y realizó la pre-solicitud hasta el 31 de marzo (mié)

#### ② Guardar cuidadosamente el Recibo de Pago de Impuestos

Guardar cuidadosamente el recibo Certificado de Pago de Impuestos de Vehículos Livianos que tiene escrito 「納税証明書」 necesario al realizar la revisión técnica (Shaken).

El certificado de impuestos sobre vehículos livianos varía de acuerdo con la forma de pago. Verifique abajo.

○Pagos a través de recibos: Está impreso en el lado derecho del recibo

○A quienes realicen el pago a través de transferencia bancaria: El certificado se les enviará vía postal a mediados de junio.

○A quienes realicen el pago a través de diversas formas cashless: podrá ser emitido el certificado en el Zeimuka (primer piso de la municipalidad en Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika y en cada sucursal.

Sin embargo, hay casos en los que no sea posible emitirlo el mismo día, por lo que si necesita el certificado de pago de impuestos para la inspección del vehículo de inmediato, se solicita que pague con el recibo.

**Informes:** Zeimuka ☎ 0749-65-6508

5月税のお知らせ

### AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MAYO

Cuota única del Impuesto sobre Vehículos Livianos (Kei Jidoushazei).

1ª cuota o pago total del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de mayo de 2021.

6月税のお知らせ

### AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE JUNIO

1ª cuota o pago total del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

1ª cuota o pago total de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

1ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/Jun/ 2021.

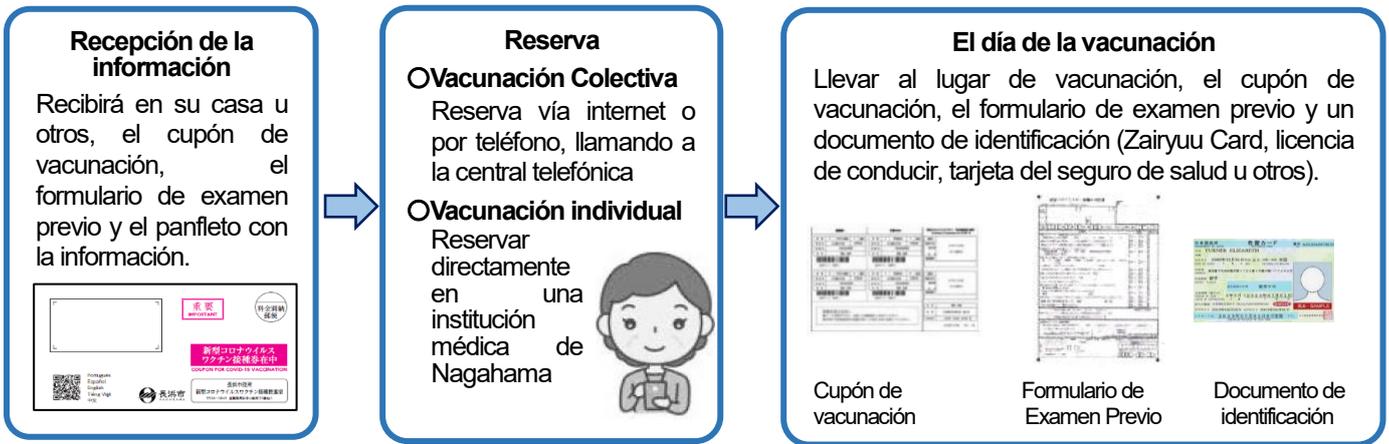
Se dará inicio a la vacunación contra el COVID-19 para las personas de 75 años de edad o mayores. A quienes deseen vacunarse, se les solicita verificar el cupón de vacunación y la información que será enviada por correo (En español) y realizar la reserva. Cabe mencionar que, quienes tengan alguna preocupación con relación a la vacunación, deberán consultar con su médico de cabecera y decidir si se colocarán o no la vacuna.

Personas Prioritarias Para la Vacunación	Inicio de la Recepción de las Reservas (Previsto)	Inicio de la Vacunación (Previsto)
Personas mayores de 75 años	Jueves 20 de Mayo	Aproximadamente finales de Mayo
Personas entre 65 y 74 años	Martes 1° de junio	Aproximadamente finales de Junio
Personas con enfermedades crónicas Personal de instituciones para ancianos	Jueves 1° de Julio (previsión)	Aproximadamente finales de Julio
Personas que no encuadran en los items①~④	Domingo 1° de Agosto (previsión)	Aproximadamente finales de Agosto

※ La edad de las personas destinadas es la que tendrán a la fecha del 31 de marzo de 2022

※ Dependiendo del estado de suministro de las vacunas, el cronograma puede alterarse.

**Procedimientos Hasta la Aplicación de la Vacuna**



Como realizar la reserva para la vacunación	
<p>■ Reserva por teléfono ( en caso de la vacunación colectiva ) Y también reservas para la vacunación en el Shiritsu Nagahama Byouin y en el Kohoku Byouin. Personas con dificultades en comunicarse por teléfono pueden utilizar el FAX. Nagahama-shi Corona Wakuchin Call Center ( todos los días, 9h00 ~ 20h00) <b>TEL.: 050-5526-1358 FAX:072-275-5314</b></p>	<p>■ Reserva a través de la internet Acceda a través del código QR de la derecha</p> 

**Preguntas frecuentes referente a la vacunación contra el COVID-19**



**Q.** ¿Puedo vacunarme a pesar de tener una enfermedad crónica y estar tomando medicamentos?

**A.** Por favor, llevar el Cupón de Vacunación y Formulario de Examen Previo a su médico de cabecera, realizar la consulta y tomar la decisión sobre la vacunación.  
En caso de desear vacunarse, por favor, llevar la libreta de medicamentos el día de la vacunación.



**Q.** ¿Qué debo hacer en caso de desear la reemisión del Cupón de Vacunación, debido a pérdida u otros?

**A.** Por favor, contactarse con la Central Telefónica de la Vacuna del COVID-19 de la Ciudad de Nagahama.



**Q.** ¿Existe algún punto de precaución para el día de la vacunación?

**A.** Medirse la temperatura en casa y en caso de notar claramente cuadro de fiebre, sentirse mal u otros, evitar vacunarse e informar a la institución médica u otros en donde tenía programado vacunarse.  
Además, evitar realizar ejercicios agotadores después de recibir la vacuna y mantener limpia el área en donde se le colocó la vacuna. No hay ningún inconveniente en tomar un baño el mismo día que se vacunó; sin embargo, no deberá friccionarse con fuerza el área en donde le fue colocada la vacuna.



En caso de tener alguna duda o consulta referente a la vacunación del COVID-19, por favor, contactar con la Central Telefónica de la Vacuna del COVID-19 de la ciudad de Nagahama.  
TEL.: 050-5526-1358





Página web de la municipalidad de Nagahama  
Informes en idiomas extranjeros.